



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»

<https://vfn-journal.ru>

2025, Том 5, № 12 / 2025, Vol. 5, Iss. 12 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81.25

<sup>1</sup> Акинина Н.В., <sup>1</sup> Шубина Н.Г.,  
<sup>1</sup> Щербатенко О.А.

<sup>1</sup> Старооскольский филиал Белгородского государственного  
национального исследовательского университета

### Анализ способов перевода на английский язык имен собственных в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (на основе перевода К. Гарнетт)

**Аннотация:** статья посвящена теме определения оптимальных приемов передачи «говорящих» имен с учётом их идейно-художественной функции в тексте. Цель исследования – выявить особенности перевода на английский язык имен собственных в художественном тексте романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и определить оптимальные приемы перевода «говорящих» имен при передаче идейно-художественных особенностей литературного произведения. В настоящее время перевод является одной из наиболее изучаемых областей лингвистики. Это связано с растущими потребностями в межкультурном и межъязыковом общении в условиях многообразия народов, культур и языков. Исследование особенностей перевода помогает не только раскрыть внутренние законы его существования и развития, но и сформулировать принципы выбора переводческих методов, основанные на значении имен собственных для целостного текста. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые было проведено сопоставительное исследование эквивалентности онимов исходного языка и их перевода на английский язык на примере перевода текста романа Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание», выполненного К. Гарнетт, что позволяет установить зависимость способов и приемов перевода онимов от их национально-семантической специфики. В результате проведённого исследования определены оптимальные приемы перевода на английский язык антропонимов в тексте анализируемого романа.

**Ключевые слова:** межкультурная коммуникация, имена собственные, антропонимы, способы перевода, коннотация

**Для цитирования:** Акинина Н.В., Шубина Н.Г., Щербатенко О.А. Анализ способов перевода на английский язык имен собственных в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» (на основе перевода К. Гарнетт) // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 12. С. 237 – 244.

Поступила в редакцию: 05 ноября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 20 ноября 2025 г.; Принята к публикации: 24 декабря 2025 г.

<sup>1</sup> Akinina N.V., <sup>1</sup> Shubina N.G.,  
<sup>1</sup> Shcherbatenko O.A.

<sup>1</sup> Stary Oskol branch of Belgorod State National  
Research University

### Analysis of translation methods into English of proper names in F.M. Dostoevsky's novel "Crime and Punishment" (based on the translation by K. Garnett)

**Abstract:** the article is devoted to the topic of determining the optimal methods of conveying "speaking" names, taking into account their ideological and artistic function in the text. The purpose of the study is to identify the peculiarities of translating proper names into English in the literary text of F.M. Dostoevsky's novel "Crime and Punishment" and to determine the optimal methods of translating "speaking" names when transmitting ideological and artistic features of a literary work. The study of translation represents one of the most prominent areas in linguistic research, a prominence fueled by the necessity for communication across cultures and languages in a globalized

*society. Examining this subject allows for an understanding of the phenomenon's inherent principles and patterns of development, while also providing a foundation for determining translation strategies based on the textual significance of proper nouns. The scientific novelty of the study lies in the fact that for the first time a comparative study of the equivalence of the source language onyms and their translation into English was carried out on the example of the translation of the text of the novel by F.M. Dostoevsky "Crime and Punishment", performed by K. Garnett, which makes it possible to establish the dependence of the methods and techniques of translating onyms on their national-semantic specificity. As a result, optimal methods of translating anthroponyms into English in the text of the analyzed novel are determined.*

**Keywords:** *intercultural communication, proper names, anthroponyms, translation methods, connotation*

**For citation:** Akinina N.V., Shubina N.G., Shcherbatenko O.A. Analysis of translation methods into English of proper names in F.M. Dostoevsky's novel "Crime and Punishment" (based on the translation by K. Garnett). Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (12). P. 237 – 244.

*The article was submitted: November 05, 2025; Approved after reviewing: November 20, 2025; Accepted for publication: December 24, 2025.*

### Введение

Актуальность темы исследования обусловлена изучением вопроса взаимодействия в практике перевода таких понятий, как эквивалентность, адекватность и тождественность онимических единиц художественного текста. В переводческой практике особое внимание уделяется такой группе лексики, как имена собственные, функционирующие в качестве художественных компонентов текста. Проблемы, возникающие при переводе онимов, могут решаться посредством выбора переводческого способа и приема передачи оригинального текста. Это обусловило интерес к анализу лексико-семантической эквивалентности, адекватности и тождественности онимических единиц художественного текста исходного языка и языка перевода.

В произведениях Ф.М. Достоевского, которые занимают важное место в русской классической литературе, имена собственные выполняют особую художественно-логическую функцию, так как писатель всегда вкладывает в них дополнительные смыслы и значения. Стилистические особенности художественных текстов Ф.М. Достоевского, имена собственные, используемые писателем в качестве специфических художественных средств, требуют изучения названных явлений в аспекте достижения эквивалентности содержательно-смысловой, семантико-стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе.

Достижение цели исследования предполагает решение следующих задач: 1) сопоставить функциональную семантику имен собственных в романе «Преступление и наказание» на исходном языке и в переводящем языке; 2) выявить особенности перевода антропонимов, имеющих разную структуру; 3) рассмотреть условия, определяющие способ перевода онима с русского языка на английский.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты работы могут быть использованы при написании научных статей и курсовых работ по особенностям перевода имен собственных, а также для знакомства студентов вузов с теорией и практикой перевода при подготовке переводчиков и учителей английского языка. Полученные в ходе исследования результаты могут быть полезны для теоретической подготовки будущих специалистов в области перевода художественной литературы.

### Материалы и методы исследований

Методологическую основу работы составляют лингвистическое наблюдение и сравнительно-с. Источником фактического материала послужили онимы, идентифицированные в тексте романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» и в его англоязычном переводе, авторства Констанции Гарнетт:

1. Ф.М. Достоевский Преступление и наказание (ПН).
2. F.M. Dostoevsky. Crime and Punishment. Translation by Constance Garnett (CP).

В качестве справочного материала использовались лексикографические издания: В.И. Даль Толковый словарь живого великорусского языка, А.В. Суперанская Словарь русских личных имен, А.И. Фёдоров Фразеологический словарь русского языка.

К использованным методам исследования относим: лингвистическое наблюдение и описание, компонентный и контекстный анализ, а также сравнительно-сопоставительный метод

### Результаты и обсуждения

Анализируя особенности перевода, мы разделяем мнение Я.И. Рецкера, который утверждал, что выбор переводчика далеко не всегда случаен. Он аргументирует этот тезис тем, что процесс перевода закономерен

и обусловлен системным соотношением единиц исходного и переводящего языков. Для большинства элементов оригинала существуют устоявшиеся, регулярные способы передачи на другом языке, которые он назвал «закономерными соответствиями». Задача переводчика, по Я.И. Рецкеру, – выявить и грамотно применить эти соответствия на практике [12, с. 10-12].

В переводоведении существует спектр мнений о степени точности перевода. Многие специалисты выступают за максимальное сохранение форм исходного языка, отстаивая метод дословного перевода.

Однако в современном переводоведении имеет место и другая точка зрения. Ее сторонники полагают, что дословный перевод недопустим, поскольку художественные средства, лексика и стоящие за ними смыслы уникальны для каждого языка. Попытка дословного переноса, по их мнению, приводит к созданию запутанного, неестественного и малопонятного текста. Исходя из этого, переводчику приходится сознательно допускать некоторые расхождения с исходным текстом и избегать попытки дословной передачи. Ключевая цель заключается в том, чтобы, следуя правилам языка перевода, обеспечить целостность произведения и сохранить его стилистико-экспрессивные особенности. Как отмечал А.В. Фёдоров, перевод следует рассматривать именно как речевое произведение, которое соотносится с оригиналом с учетом особенностей обеих языковых систем и жанровой специфики текста [14, с. 10].

Безусловно, имена собственные образуют особую лексическую категорию, требующую обязательного применения специфических переводческих способов, отличных от методов передачи нарицательной лексики. В.С. Виноградов заявляет, что «имя собственное – всегда реалья. В речи оно называет действительно существующий или выдуманный объект мысли, лицо или место, единственные в своем роде и неповторимые. В каждом имени обычно содержится информация о локальной и национальной принадлежности обозначаемого им объекта» [4, с. 124].

Трансляция имен собственных в межкультурном пространстве представляет собой комплексную проблему, сопровождающуюся смысловыми искажениями, казусами и переводческими погрешностями, поэтому лексическая единица приобретает более яркое и самостоятельное коннотативное значение.

При передаче на другой язык имени собственного принято сохранять его звуковой облик, так как сохранение звуковой оболочки является первостепенным при условии сохранения индивидуальности референта.

В настоящее время переводчиками используются основные способы передачи имен собственных:

- 1) транслитерация или принцип графического подобия;
- 2) транскрипция или принцип фонетического подобия;
- 3) транспозиция;
- 4) калькирование.

Наиболее распространенным методом в переводческой практике считается практическая транскрипция, интегрирующая принципы фонетической транскрипции с отдельными элементами транслитерации. При этом необходимо учитывать, что названные способы перевода имен собственных «направлены на достижение одной цели – разными путями передать личные имена собственные одной культуры на язык другой, сохранив как можно больше накопленной ими культурно-исторической информации» [11, с. 15].

Помимо классических методов транскрипции и транслитерации в практике заимствования именований существует, на наш взгляд, малоизученный лингвистический механизм – принцип этимологического соответствия, известный также как транспозиция. «Транспозиция заключается в том, что имена собственные в разных языках, которые различаются по форме, но имеют общее лингвистическое происхождение, используются для передачи друг друга. В одних случаях транспозиция применяется регулярно, в других – эпизодически» [6, с. 23].

В переводоведении устоялась практика передачи антропонимов посредством практической транскрипции. Исключение составляют «говорящие» имена, требующие применения специальных переводческих техник.

Следует отметить, что структура полного официального имени варьируется в разных странах, обладая национальной спецификой. Необходимо подчеркнуть то, что фамилии практически во всех случаях подлежат транскрибированию. При передаче фамилии с английского языка на русский язык необходимо учитывать грамматико-синтаксическую систему русского языка.

Некоторые трудности вызывает проблема перевода онимов в художественных текстах. Онимы отражают не только историческую, социально-политическую и культурологическую составляющие жизни людей, но и индивидуально-авторское восприятие мира, философию. В этом плане произведения Ф.М. Достоевского представляют интерес не только для философов, литературоведов, но и для переводчиков. Обращение к переводу романа «Преступление и наказание», выполненному К. Гарнетт, обусловлено тем, что «несмотря на то, что в некоторых случаях предметно-логическая или эстетическая информация подлинника несколько

искажается, а порой переводчику не удается сохранить временную дистанцию, тем не менее, применяя приемы транскрипции и транслитерации, переводчик добивается сохранения исторического колорита, национального своеобразия и передачи как предметно-логической, так и образной информации подлинника, достигает сохранения особого ритма оригинала, что в немалой степени способствует передаче авторского своеобразия стиля Ф.М. Достоевского и достижению адекватного эстетического воздействия перевода на читателя» [9, с.11].

Значение Констанс Гарнетт трудно переоценить – она была первым переводчиком, открывшим миру русскую классическую литературу. Благодаря её работам английская и американская публика впервые познакомилась с великими произведениями Л.Н. Толстого, Ф.М. Достоевского и А.П. Чехова [5, с. 18].

Ф.М. Достоевский очень аккуратно и внимательно относился к именам своих героев. Для него имена – важное средство выразительности, необходимое для создания полного образа героя, добавления яркости и образности всему произведению. Как утверждают S. Hudspith и R.A. Pease, в произведениях Ф.М. Достоевского, особенное значение приобретают все использованные единицы текста [15]. Более того, для самого писателя важно было «соответствие идеи художника и художественных средств для ее выражения», что отмечают исследователи его творчества [17, с. 133-134]. «Говорящие» имена в романах писателя за счет семантической прозрачности позволяют передать глубинную символику произведения. Учитывая данный факт, что при переводе с русского языка на английский язык имена собственные в тексте романа «Преступление и наказание» представляют определенную сложность – необходимо сохранить ту логико-смысловую значимость, которую заложил в именах Ф.М. Достоевский. Приведем некоторые примеры имен, например, *Романович* (*Родион Романович Раскольников*) отражена определенная характеристика героя. Являясь производным от имени Роман, отчество сохраняет ту семантику, которая заключена в мотивирующей основе: *Роман* в переводе с латинского языка означает «римлянин», а в переводе с древнегреческого – «сильный, крепкий», что добавляет всему имени героя новый оттенок смелости и уверенности [2, с. 27].

Особое место в произведениях Ф.М. Достоевского отводится женщинам, носящим имя *Софья*. Женщинам, обладающим кротостью и смирением, которые безропотно несут выпавшие на их долю испытания. Лингвокультурологический анализ антропонимов в произведении раскрывает их семантическую нагрузку. Греческое имя *Софья* этимологически восходит к понятию «мудрость». Фамилия *Лужин* образована от слова «лужа», что вызывает ассоциации с чем-то грязным и неприятным, а также идиому «сесть в лужу», означающую неудачу и конфуз. Фамилия *Лебезятников* происходит от глагола «лебезить» (заискивать, угодничать), что полностью соответствует характеру персонажа – мелкого чиновника, склонного к подхалимству и приспособленчеству. Анализируя имена собственные, представленные в романе, их можно разделить на три группы: антропонимы, топонимы и прочие имена собственные. Рассмотрим последовательно каждую из групп.

Уникальные антропонимы, как правило, преодолевают границы отдельной лингвокультуры, обладая значимой международной узнаваемостью и устоявшимися словарными эквивалентами в большинстве языковых систем. Поэтому перевод единичных антропонимов обычно осуществляется посредством замены антропонима исходного языка на соответствующий эквивалент в языке перевода, например, в переводе К. Гарнетт текста романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» переводчик обращает внимание на следующие имена:

«...будь он такой же художник, как Пушкин или Тургенев...» (ПН, 53) = «...were he an artist like Pushkin or Turgenev...» (СР, 49) «...Кеплеровы и Ньютоновы открытия...» (ПН, 246) = «...discovers of Kepler and Newton...» (СР, 222), «...систему Фурье и теорию Дарвина...» (ПН, 347) = «...the system of Fourier and the Darwinian theory...» (СР, 308).

В тексте много персонажей, для наименования которых используются антропонимы, выраженные только фамилией. Иногда к фамилии добавляется звание или статус положения в обществе: «...студент Покорев...» (ПН, 61) = «...a student...called Pokorev...» (СР, 57), «...купца Шелопалева...» (ПН, 113) = «...the merchant Shelopaev...» (СР, 104), «...приводил Зосимова...» (ПН, 113) = «...brought Zossimov...» (СР, 104).

Если женская фамилия появляется в тексте после упоминания мужской формы этой же фамилии, то в этом случае родовое окончание не меняется, оставаясь показателем мужского имени:

Раскольников Родион Романович = Raskolnikov Rodion Romanovich

Раскольников Авдотья Романовна = Raskolnikov Avdotya Romanovna

Раскольников Пульхерия Александровна = Raskolnikov Pulcheria Alexandrovna

Влияние «мужской формы» фамилии просматривается и в случае, когда упоминается все семейство:

«...Мармеладовым дал вчера...» (ПН, 52) = «...gave to the Marmeladovs yesterday...» (СР, 48)

Указанием на пол обладателя фамилии могут являться титульные приложения Mr., Mrs. и Miss.: «...сему Чебарову...» (ПН, 119) = «...to Mr. Tchebarov...» (CP, 109).

В случае, если оригинальный текст содержит немецкие антропонимы, такие как Липпехель и Клопшток, то, при переводе на русский язык, они транскрибируются с немецкого. Соответственно, при переводе на английский язык эти же фамилии должны передаваться средствами практической транскрипции с немецкого на английский, что и отражается в переводе. *Липпехель Амалия Людвиговна* (ПН, 16) = *Lippevechsel Amalia Ludwigovna* (CP, 16);

«...у мадам Ресслих...» (ПН, 231) = «...Madame Resslerich's...» (CP, 210);

*Клопшток Иван Иванович* (ПН, 17) = *Ivan Ivanovitch Klopstock* (CP, 16).

Перевод кратких форм имён собственных часто осуществляется в неполном объеме. Так, при большом разнообразии кратких форм, выбирается одна, наиболее частотная, и используется во всех представленных случаях:

*Родя, Родька, Роденька* = *Rodya, Sonia, Сонечка* = *Sonia, Дуня, Дунечка* = *Dounia, Настасьюшка, Настенька* = *Nastasya, Поля, Поленька, Полечка* = *Polenka, Лидя, Лидочка* = *Lida*.

Однако, в тех случаях, когда автор намеренно использует только краткую форму имени, она должна воспроизводиться в переводящем языке в обязательном порядке: «...да ты, Миколка, в уме...» (ПН, 55) = «...Mikolka, are you crazy...» (CP, 50), «Митька!» (ПН, 83) = «Mitka!» (CP, 75), «...пойдем отсюда, Алешка...» (ПН, 165) = «...comealong, Alyoshka...» (CP, 149).

Первое, на что русскоязычный читатель обращает внимание – непривычная для него постановка ударения. Принимая во внимание, что в русских фамилиях, заканчивающихся на «-ов», нередко ударение ставится на последний слог, можно предположить, что переводчик в данном случае поставила ударение тоже на последний слог по аналогии. Причины такого смещения могут быть и фонетического характера. Звук «l» в английском языке не совпадает по манере произношения с русским звуком «л». Более мягкий по своей природе, он скрадывает звучание ударного открытого «а» и создает трудности в артикуляции для англоговорящих представителей. Возможно, поэтому ударение было смещено на более удобный для произношения слог. Свойства Семена Захаровича как человека также отражены – связь между мягкостью его характера и сладостью, мягкостью мармелада легко определяема англоязычным читателем.

Имя Сони Мармеладовой выполняет в романе значимую символическую функцию. Значение имени Софья – «мудрость» – напрямую связано с духовной мудростью героини. Однако использование уменьшительной формы «Соня» подчеркивает другую важную характеристику персонажа: детскую чистоту души, доверчивость и открытость. Эта форма имени акцентирует «детскость» героини, создавая многогранный образ. Поэтому Констанция Гарнетт использует ее в качестве основного имени героини – *Sonia*.

Имя собственное *Разумихин Дмитрий Прокофьевич* достаточно сложное для толкования в русском языке, в английском переводе семантическое значение корневого слова «разум» раскрывается во всей полноте, так как лексические единицы, использованные для объяснения, включают полный набор сем, необходимых для этой цели: *Razumihin Dmitri Prokofitch; from razum (reason, good sense)*.

Знакомя англоязычного читателя со значениями говорящих имен основных героев, Констанция Гарнетт приближает его к более глубокому пониманию и осознанию всех идей и замыслов автора.

Так же, как и единичные антропонимы, единичные топонимы обычно имеют закрепленные в словарях эквиваленты, которые используются при переводе: *Петербург* = *Petersburg, Москва* = *Moscow, Соединенные Американские Штаты* (ПН, 124) = *the United States of America* (CP, 132).

Употребление топонима *Содом* в тексте романа Достоевского связано не с пространственной, а качественной характеристикой происходящих событий: «*Живут же там многие и кроме нас... Содом-с, безобразнейший...*» (ПН, 17). Поэтому выбор переводчика обусловлен культурологическими особенностями языковой общности: функционирование названия этого города в значении «крайняя распущенность, разврат» характерно для русскоязычной культуры, но не для англоязычной: «*There are a lot of people living there besides ourselves. Dirt and disorder, a perfect Bedlam...*» (CP, 16). Логико-смысловой подход при выборе приема конкретизации для перевода позволяет передать характер явления, изображаемого в романе, и отношение к нему одного из персонажей произведения.

Рассматривая онимы исходного языка, отнесенные нами в группу «Прочие имена собственные», мы можем отметить такие, как фразеологизм *царь Горох* и название песни.

Имя *Горох*, выступающее как антропоним во фразеологизме *при царе Горохе*, не называет лицо или персонаж произведения: «*Это я в этот последний месяц выучился болтать, лежа по целым суткам в углу и думая... о царе Горохе*» (ПН, 4). Данный фразеологизм в русском языке употребляется в значении «очень давно», «в незапамятную старину» и существует только в русскоязычной культуре. Поэтому при переводе

Констанция Гарнетт подобрала вариант, соответствующий по семантике, но более привычный для англоговорящего читателя: «...*thinking of Jack the Giantkiller*...» (CP, 4).

Встречающееся в тексте дважды название песни «Хуторок» на английский язык переведено по-разному:

«...*певший «Хуторок»*...» (ПН, 19) = «...*singing “The Hamlet”*...» (CP, 18)

«...*учить песню «Хуторок»*...» (ПН, 405) = «...*teaching Lida to sing “My Village”*...» (CP, 357). Возможно, переводчик не увидел связи между двумя этими названиями и потому предложил два разных перевода.

Рассмотренные выше примеры перевода с русского языка на английский язык антропонимов и топонимов, выявленных в тексте романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», свидетельствуют о необходимости сохранения логико-семантической мотивации имени собственного для более точной передачи идейно-тематической основы художественного произведения. Именно сохранение авторского замысла и идеи становится основой для выбора способа перевода онима.

При переводе всех имён собственных Констанция Гарнетт ориентируется на нормы переводящего языка, культурные особенности иноязычного читателя, а также на степень легкости восприятия того или иного варианта имени собственного.

Перевод же «говорящих» имен, осуществляемый посредством практической транскрипции, лишает данные антропонимы смыслов, изначально заложенных автором. Данные имён собственных теряют свою эмоционально-оценочную функцию и перестают быть стилистическим средством.

При передаче имени собственного с русского на английский язык всегда учитывается грамматико-синтаксическая система русского языка.

Наиболее оптимальными, смыслосохраняющими приемами, применяемыми Констанцией Гарнетт при передаче имён собственных, встречающихся в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», являются транскрипция и транслитерация.

Все компоненты антропонима, включая уменьшительно-ласкательные формы, как правило, передаются на языке перевода. При наличии нескольких вариантов кратких форм выбираются наиболее репрезентативные, которые используются последовательно в тексте. В переводе романа наблюдается неполная передача кратких форм: в отдельных случаях они заменяются полными формами, что обусловлено необходимостью сохранения смысловой нагрузки имени. В романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» трехчастная форма и двухчастная форма имени (т.е. при наличии отчества) переводится полностью.

При переводе антропонимов иноязычного происхождения К. Гарнетт руководствуется правилами транскрипции исходного языка.

Единичные антропонимы и топонимы в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» передаются в переводящем языке соответствующими эквивалентами, закрепленными в словаре.

### Выводы

Проведенный анализ позволяет заключить, что отдельные антропонимы и топонимы в романе передаются посредством устоявшихся эквивалентов в языке перевода. Для передачи остальных имен собственных применяются различные переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, нулевой перевод, практическая транскрипция и др.

Применяемые Констанцией Гарнетт способы перевода имён собственных, употребленных в романе в качестве метафор, зависят от соответствия семантики имён собственных в иностранном языке их семантике в переводимом языке. Если семантика имён собственных совпадает в обоих языках, то оно транскрибируется или транслитерируется. В случае если семантика не совпадает, применяются приемы конкретизации, генерализации, описательный перевод, либо имена собственные заменяются на другие культурно-близкие аналоги, соответствующие по значению.

Следует подчеркнуть, что иные именные единицы (наименования учреждений, общественных пространств, объектов искусства) в тексте произведения транскрибируются или транслитерируются в соответствии с сложившейся практикой. В целом, выбор стратегии перевода обусловлен контекстуальными факторами, лингвокультурной компетенцией переводчика и его владением нормами как исходного, так и переводящего языка.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в проведении сопоставительного анализа имен собственных в разных произведениях Ф.М. Достоевского и текстах переводов на английский язык с целью максимально полного описания оптимальных переводческих приемов, способствующих сохранению не только историко-национального колорита оригинала, но и авторского замысла.

#### Список источников

1. Бекоева И.Д. Переводческая вариативность при передаче осетинских сакральных онимов средствами русского и английского языков // Полилингвильность и транскультурные практики. 2022. Т. 19. № 2. URL: <https://journals.rudn.ru> (дата обращения: 12.11.2025).
2. Белов С.В. Роман Ф.М. Достоевского: Комментарий. М.: Просвещение, 1985. 240 с.
3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: УРАО, 2001. С. 96 – 105.
4. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. ИОСО РАО, 2001. 224 с.
5. Дзараева Н.А., Малкова А.А. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода говорящих имен собственных // Проблемы романо-германской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. 2018. №14. С. 36 – 40.
6. Достоевский Ф.М. Преступление и наказание. М.: Художественная литература, 1983. 527 с.
7. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
8. Ермолович Д.И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р. Валент, 2005. 416 с.
9. Ермолович Д.И. К вопросу о раскрытии содержательной структуры имен собственных в переводе // Тетради переводчика. Вып. 18. М.: «Междунар. отношения», 1981. 112 с.
10. Захарчук Л.Н. Анализ лексико-семантических и синтаксических особенностей перевода романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание», выполненного К. Гарнетт // E-Scio. 2020. № 3 (42). Режим доступа: URL: <https://e-scio.ru/?p=10035>. (дата обращения: 12.11.2025).
11. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
12. Миньяр-Белоручева А.П., Княжинская Е.В. Перевод антропонимов исторических личностей // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2019. № 2. С. 79 – 91.
13. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2007. 244 с.
14. Салтыкова Е.А. Дословный перевод как интерпретация и порождение текста // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 5. С. 221 – 228.
15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983. 416 с.
16. Dostoevsky F. Crime and Punishment / Translation by Constance Garnett; Introduction and notes by Keith Carabine. Hertfordshire: Wordsworth Classic, 2000. 485 p.
17. Hudspith S. Dostoevsky and the idea of Russianness: a new perspective on unity and brotherhood. Routledge, 2004. 240 p.
18. Peace R.A. Fyodor Dostoevsky's Crime and punishment: a casebook. Oxford University PressUS, 2006. 196 p.
19. Scanlan J.P. Dostoevsky the thinker. NY: Cornell University Press, 2002. 251 p.

#### References

1. Bekoeva I.D. Translation Variability in the Conversion of Ossetian Sacred Onyms by Means of Russian and English. Polylingualism and Transcultural Practices. 2022. Vol. 19. No. 2. URL: <https://journals.rudn.ru> (date of access: 12.11.2025).
2. Belov S.V. Dostoevsky's Novel: Commentary. Moscow: Education, 1985. 240 p.
3. Breus E.V. Theory and Practice of Translation from English into Russian. Moscow: URAO, 2001. P. 96 – 105.
4. Vinogradov V.S. Introduction to Translation Studies. IOSO RAO, 2001. 224 p.
5. Dzaraeva N.A., Malkova A.A. Comparative-contrastive analysis of the translation of speaking proper names. Problems of Romano-Germanic Philology, Pedagogy, and Methods of Teaching Foreign Languages. 2018. No. 14. P. 36 – 40.
6. Dostoevsky F.M. Crime and Punishment. Moscow: Khudozhestvennaya Literatura, 1983. 527 p.
7. Ermoolovich D.I. Proper Names at the Crossroads of Languages and Cultures. Moscow: R. Valent, 2001. 200 p.
8. Ermoolovich D.I. Proper Names: Theory and Practice of Interlingual Transfer. Moscow: R. Valent, 2005. 416 p.
9. Ermoolovich D.I. On the Issue of Revealing the Substantive Structure of Proper Names in Translation. Translator's Notebooks. Iss. 18. Moscow: "International Relations", 1981. 112 p.
10. Zakharchuk L.N. Analysis of Lexical, Semantic, and Syntactic Features of K. Garnett's Translation of FM Dostoevsky's Novel "Crime and Punishment". E-Scio. 2020. No. 3 (42). Access mode: URL: <https://e-scio.ru/?p=10035>. (date of access: 12.11.2025).



11. Komissarov V.N. Translation Theory (Linguistic Aspects). Moscow: Higher School, 1990. 253 p.
12. Minyar-Belorucheva A.P., Knyazhinskaya E.V. Translation of Anthroponyms of Historical Figures. Bulletin of Moscow University. Series 22. Translation Theory. 2019. No. 2. P. 79 – 91.
13. Retsker Ya.I. Translation Theory and Translation Practice. Moscow: R. Valent, 2007. 244 p.
14. Saltykova E.A. Literal Translation as Interpretation and Text Generation. Humanities and Social Sciences. 2020. No. 5. P. 221 – 228.
15. Fedorov A.V. Fundamentals of the General Theory of Translation (Linguistic Problems). Moscow: Vysshaya shkola, 1983. 416 p.
16. Dostoevsky F. Crime and Punishment. Translation by Constance Garnett; Introduction and notes by Keith Carabine. Hertfordshire: Wordsworth Classic, 2000. 485 p.
17. Hudspith S. Dostoevsky and the idea of Russianness: a new perspective on unity and brotherhood. Routledge, 2004. 240 p.
18. Peace R.A. Fyodor Dostoevsky's Crime and punishment: a casebook. Oxford University PressUS, 2006. 196 p.
19. Scanlan J.P. Dostoevsky the thinker. NY: Cornell University Press, 2002. 251 p.

### Информация об авторах

**Акинина Н.В.**, кандидат педагогических наук, доцент, Старооскольский филиал ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», РФ, Белгородская область, г. Старый Оскол, микрорайон Солнечный, д. 18, [akinina@bsuedu.ru](mailto:akinina@bsuedu.ru)

**Шубина Н.Г.**, кандидат филологических наук, доцент, Старооскольский филиал ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», РФ, Белгородская область, г. Старый Оскол, микрорайон Солнечный, д. 18, [shubina@bsuedu.ru](mailto:shubina@bsuedu.ru)

**Щербатенко О.А.**, кандидат филологических наук, Старооскольский филиал ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет», РФ, Белгородская область, г. Старый Оскол, микрорайон Солнечный, д. 18, [shcherbatenko@bsuedu.ru](mailto:shcherbatenko@bsuedu.ru)

© Акинина Н.В., Шубина Н.Г., Щербатенко О.А., 2025